



**REPUBLIKA HRVATSKA**

URED VIJEĆA ZA NACIONALNU SIGURNOST  
KLASA: 018-05/19-01/01  
URBROJ: 50439-04/22-22-44  
Zagreb, 19. svibnja 2022.

50 — VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

|                |       |
|----------------|-------|
| 24-05-2022     |       |
| 02203/22-11/02 | 50301 |
| 50439-22-04    | 2 ✓   |

**VLADA REPUBLIKE HRVATSKE**  
Glavno tajništvo  
gđa Ivona Ferencić, glavna tajnica

**PREDMET: Izvješće o vođenim pregovorima za sklapanje Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o razmjeni i uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka - podnosi se**

Poštovana,

Sukladno članku 12. stavku 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“, broj 28/96) te Odluci Vlade Republike Hrvatske KLASA: 804-04/10-02/04, URBROJ: 5030106-11-1 od 7. siječnja 2011. i KLASA: 022-03/22-11/02, URBROJ: 50301-29/23-22-2 od 27. siječnja 2022., Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost podnosi Vladi Republike Hrvatske Izvješće o vođenim pregovorima za sklapanje Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o razmjeni i uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka (u daljnjem tekstu „Ugovor“).

Osnovni cilj sklapanja Ugovora je stvaranje pravnog okvira te uspostavljanje pravila za razmjenu i uzajamnu zaštitu klasificiranih podataka između Republike Hrvatske i Savezne Republike Njemačke. Navedena pravila će se odnositi na sve buduće ugovore o suradnji i klasificirane ugovore koje ugovorne stranke sklapaju, a koji sadrže ili uključuju klasificirane podatke.

Prvi krug pregovora održan je u Berlinu, u veljači 2007. S obzirom da su u 2007. godini doneseni Zakon o informacijskoj sigurnosti i Zakon o tajnosti podataka, temeljem kojih je Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost postao središnje državno tijelo nadležno za informacijsku sigurnost, Ministarstvo obrane odnosno Vojna sigurnosno-obavještajna agencija predala je, u listopadu 2008., postupak pregovaranja u nadležnost Uredu Vijeća za nacionalnu sigurnost (dopis Vojne sigurnosno-obavještajne agencije, KLASA: 018-05/08-01/07, URBROJ: 512-10-08-03 od 14. listopada 2008.).

Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost izradio je novi Prijedlog Odluke o pokretanju postupka za sklapanje Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, koji je u travnju odnosno lipnju 2009. uputio na mišljenje nadležnim tijelima. Međutim, od započetog postupka se odustalo kako bi se s predstavnicima njemačke strane održali radni sastanci, s ciljem utvrđivanja kvalitetnijeg teksta prijedloga predmetnog Ugovora kao osnove za buduće pregovore, a s obzirom na izmjene u hrvatskom zakonodavstvu u području zaštite klasificiranih podataka.



Nakon održanih radnih sastanaka s njemačkom stranom. Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost pripremio je novi Prijedlog odluke o pokretanju postupka za sklapanje Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka. Također, pripremljen je i Prijedlog ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka.

Nacrtom ugovora, kao osnovom za vođenje pregovora, koji je utvrđen Odlukom o pokretanju postupka za sklapanje Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, klase: 804-04/10-02/04, urbroja: 5030106-11-1 od 7. siječnja 2011., predviđeno je kako će Ugovor biti sastavljen u dva izvornika, svaki na hrvatskom i njemačkom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Obzirom da je tijekom postupka vođenja pregovora utvrđeno kako je zbog činjenice da bi ugovor trebao biti sastavljen isključivo na hrvatskom i njemačkom jeziku, postupak vođenja pregovora potrajao duže od očekivanog, izaslanstva za vođenje pregovora Republike Hrvatske i Savezne Republike Njemačke sporazumjele su se da Nacrt ugovora, kao osnova za vođenje pregovora, sadrži odredbu sukladnoj kojoj bi Ugovor bio sastavljen u dva izvornika, na njemačkom, hrvatskom te dodatno i na engleskom jeziku, pri čemu bi u slučaju različitog tumačenja njemačkog i hrvatskog teksta, mjerodavan bio engleski tekst.

Novim su Nacrtom ugovora, kao osnovom za vođenjem pregovora, dodatno usklađene odnosno dopunjene određene mjere i standardi u razmjeni klasificiranih podataka između Republike Hrvatske i Savezne Republike Njemačke.

Nastavno na prethodno navedeno Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 27. siječnja 2022., donijela Odluku o izmjeni Odluke o pokretanju postupka za sklapanje Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, KLASA: 022-03/22-11/02, URBROJ: 50301-29/23-22-2 od 27. siječnja 2022. (u daljnjem tekstu „Ugovor“), kojom je utvrđena izmjena naziva Ugovora (Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o razmjeni i uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka) i utvrđen novi Nacrt ugovora koji predstavlja osnovu za vođenje pregovora.

Temeljem teksta Ugovora koji je utvrđen kao osnova za vođenje pregovora održani su pregovori izaslanstava dviju država koji su uspješno okončani utvrđivanjem usuglašenog teksta Ugovora na engleskom jeziku.

Usuglašeni tekst Ugovora, u odnosu na osnovu za vođenje pregovora utvrđenu Odlukom Vlade Republike Hrvatske o pokretanju postupka za sklapanje Ugovora, KLASA: 022-03/22-11/02, URBROJ: 50301-29/23-22-2 od 27. siječnja 2022., ne razlikuje se sadržajno u bitnim elementima.

U članku 1. Ugovora izmijenjen je pojam „classified contract“ na način da je, u prvom i drugom retku definicije istog pojma (točka 2.), riječ „contractor“ zamijenjena s riječi „an enterprise“ a sve radi izbjegavanja dvosmislenosti u određivanju istog pojma. Brisan je dio rečenice u članku 4. stavak 2. (kraj trećeg retka) Ugovora: „of the classified information“, dok je na kraju iste rečenice dodan dio koji glasi: „prior to disclosure of the classified information“, kako bi bilo jasno da je suglasnost potrebno dati prije ustupanja klasificiranog podatka.

Ostale izmjene su nomotehničke i jezične prirode i usmjerene su ujednačavanju izričaja te preciznijem definiranju pojedinih pojmova te pravila postupanja u tekstu Ugovora te se istima



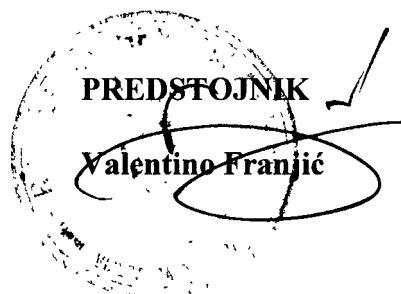
ne mijenjaju niti povećavaju obveze Republike Hrvatske u odnosu na one utvrđene u tekstu koji je prihvaćen kao osnova za vođenje pregovora:

U članku 1. stavku 2. Ugovora prilikom određivanja pojmova stupnjeva tajnosti riječ „whose“ zamijenjena je s riječi „its“; u naslovu članka 2. Ugovora brisana je prva riječ „Security“; nadalje radi ujednačavanja s člankom 13. Ugovora u članku 4. stavku 5. brisan je dio teksta kako slijedi: „National Security Authorities or Designated Security Authorities or other“; radi ujednačavanja s člankom 13. Ugovora u članku 8. stavku 2. zamijenjen je dio teksta: „National Security Authorities or Designated Security Authorities“ s tekstem: „The competent security authorities“; u članku 10. stavku 3. Ugovora riječi „National Security Authorities or Designated Security Authorities“ zamijenjene su riječima „competent security authority“; u članku 11. stavku 3. Ugovora riječ „sending“ zamijenjena je s riječi „originating“ dok su na kraju rečenice dodane riječi „to investigate and take pertinent legal action“.

Predmetne izmjene i dopune u tekstu Ugovora na engleskom jeziku odgovarajuće su prilagođene u tekstu Ugovora na hrvatskom jeziku.

Uz Izvješće prilažemo usuglašeni tekst Ugovora.

S poštovanjem,



**PREDSTOJNIK**  
**Valentino Franjić**

Prilog:

1. Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o razmjeni i uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, na hrvatskom i engleskom jeziku;

Izrađeno u 2 (dva) primjerka.

Dostavljeno:

1. Naslovu;
2. Pismohrana.

